

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода**

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.  
« 15 » апреля 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс перевода английского языка**

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2, 3 (4,5 семестр)

Луганск, 2021

## Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода английского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

### СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Калюжная Виктория Юрьевна**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Богачева Виктория Эдуардовна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода

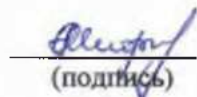


Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель

  
(подпись)

О.В. Мифтахова

### СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

**В.В. Савенков**

(подпись)

«14» апреля 2021 г.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

**Задачами** дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода английского языка» относится к обязательной части дисциплин Блока I дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.22.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

*умения* выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

*навыки* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Основы переводоведения» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с русского языка на английский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», должны

**знать:** уровни языковой системы и их единицы; иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода

и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

**уметь:** использовать переводческую терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с английского на русский.

**владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов специальной направленности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

**Общепрофессиональных:**

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (4, 5 семестр)

| Вид учебной работы                                      | Объем часов (зач. ед.)           |               |
|---|----------------------------------|---------------|
|   | Очная форма                      | Заочная форма |
| <b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>                   | <b>180</b><br><b>(5 зач. ед)</b> | -             |
| <b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b> | <b>136</b>                       | -             |
| <b>в том числе:</b>                                     |                                  |               |
| Лекции  | -                                | -             |
| Семинарские занятия                                     | -                                | -             |
| Практические занятия (в том числе интерактив)           | 96                               | -             |
| Лабораторные работы                                     | -                                | -             |
| Контрольные работы (модули)                             | 40                               | -             |
| КСР   | -                                | -             |

|   |               |   |
|---|---------------|---|
| Курсовая работа (курсовой проект)   | -             | - |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> ) | -             | - |
| Самостоятельная работа студента (всего)   | 44            | - |
| Контроль  | зачёт/экзамен | - |

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### IV семестр

Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 3. Применение трансформаций.

Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе.

### V семестр

Тема 5. Стилистические аспекты перевода.

Тема 6. Прагматические аспекты перевода.

Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности.

Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

## 4.3. Лекции

Учебным планомне предусмотрены.

## 4.4. Практическиезанятия

| №<br>п/п  | Название темы   | Объем часов    |                  |
|-----------|---|----------------|------------------|
|           |   | Очная<br>форма | Заочная<br>форма |
| 4 семестр |   |                |                  |
| 1         | <b>Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.</b><br>Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе. | 14             | -                |
| 2         | <b>Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.</b>   | 14             | -                |

|           |  |    |   |
|-----------|--|----|---|
|           | Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.  |    |   |
| 3         | <b>Тема 3. Применение трансформаций.</b><br>Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.   | 14 | - |
| 4         | <b>Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе.</b><br>Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого. | 14 | - |
| 5 семестр |  |    |   |
| 5         | <b>Тема 5. Стилистические аспекты перевода.</b><br>Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.  | 10 | - |
| 6         | <b>Тема 6. Прагматические аспекты перевода.</b><br>Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической  | 10 | - |

|               |  |           |          |
|---------------|--|-----------|----------|
|               | адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.   |           |          |
| 7             | <b>Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности.</b><br>Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп. | 10        | -        |
| 8             | <b>Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.</b><br>Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.  | 10        | -        |
| <b>Итого:</b> |  | <b>96</b> | <b>-</b> |

#### 4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

| №<br>п/п  | Название темы  | Вид самостоятельной<br>работы  | Объем часов    |                  |
|-----------|--|--|----------------|------------------|
|           |  |  | Очная<br>форма | Заочная<br>форма |
| 4семестр  |  |  |                |                  |
| 1         | Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.                | Перевод статей и инструкций  | 4              | -                |
| 2         | Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи. | Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов. | 4              | -                |
| 3         | Перевод художественного текста   | Перевод современной прозы  | 4              | -                |
| 5 семестр |  |  |                |                  |
| 4         | Перевод юридической и  | Перевод контрактов,  | 6              | -                |

|               |   |   |           |   |
|---------------|---|---|-----------|---|
|               | экономической литературы  | деловых писем, документов                       |           |   |
| 5             | Перевод медицинской литературы  | Пособия, инструкции                             | 6         | - |
| 6             | Перевод идиоматических выражений с национально-культурной спецификой. | Работа со словарными статьями                   | 6         | - |
| 7             | Составление и изучение тематических глоссариев                        | Изучение и запоминание специальной терминологии | 6         | - |
| 8             | Реферирование и аннотирование текстов                                 | Выполнение референтской работы с текстом        | 8         | - |
| <b>Итого:</b> |   |   | <b>44</b> | - |

#### 4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод разножанровых текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

#### 6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос изученного теоретического материала).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (переводы текстов, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 4 семестре, письменного экзамена в 5 семестре.

#### Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

| Вид текущей учебной работы   | Количество баллов |
|--|-------------------|
| 4 семестр  |                   |
| Контрольная работа   | 10                |
| Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе) | 50                |
| Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)                     | 20                |



|                   |     |
|-------------------|-----|
| Зачет             | 20  |
| Итого за семестр: | 100 |

| Вид текущей учебной работы   | Количество баллов |
|--|-------------------|
| 5 семестр  |                   |
| Контрольная работа   | 10                |
| Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе) | 50                |
| Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)                     | 10                |
| Экзамен  | 30                |
| Итого за семестр:  | 100               |

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале   | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично                                     | 90–100             | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному  | Зачтено                   |
| Хорошо                                      | 83–89              | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному              | Зачтено                   |
| Хорошо                                      | 75–82              | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | Зачтено                   |
| Удовлетворительно                           | 63–74              | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки  | Зачтено                   |

|                     |       |   |            |
|---------------------|-------|---|------------|
| Удовлетворительно   | 50–62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному  | Зачтено    |
| Неудовлетворительно | 21–49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0–20  | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий   | Не зачтено |

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова.– Улан-Уде, 2009. – 85с. – Режим доступа: [http://window.edu.ru/resource/416/77416/files/bazarova\\_belyaeva.pdf](http://window.edu.ru/resource/416/77416/files/bazarova_belyaeva.pdf)
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. – 84 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. –253 с.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
5. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. – 168 с.
6. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

б) дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в) Интернет-ресурсы:

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitran.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html>

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVO.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVO.html)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]